

BIBLIOGRAPHICAL UPDATE

By
Maurizio Viezzi

With acknowledgements to Daniel Gile.

- BENDIK J. (1996): "On Suprasegmentals in Simultaneous Interpreting", in *Translation Studies in Hungary*. Ed. by K. Klaudy, J. Lambert & A. Sohar, Budapest, Scholastica, pp. 176-190.
- BRAUN S. & CLARICI A. (1996): "Inaccuracy for Numerals in Simultaneous Interpretation: Neurolinguistic and Neuropsychological Perspectives", *The Interpreters' Newsletter*, 7, pp. 85-102.
- BÜHLER H. (1996): "Zur Deverbalisierung im Übersetzungsprozess", in *Übersetzungswissenschaft im Umbruch. Fest für Wolfram Wills zum 70. Geburtstag*. Hrg. v. A. Lauer et al., Tübingen, Narr, pp. 259-269.
- CENKOVA I. (1996): "Neverbalni komunikace pri tlumoceni?", *Cestina doma a ve svete*, 2/96, pp. 114-116.
- CENKOVA I. (1996): "Co pro nas znamena kvalita tlumoceni", *TOP* 31, pp. 42-43.
- CHERNOV G. (1996): "Taking Care of the Sense in Simultaneous Interpreting", in *Teaching Translation and Interpreting 3. New Horizons*. Ed. by C. Dollerup & V. Appel, Amsterdam-Philadelphia, Benjamins, pp. 223-231.
- DANKS J., SHREVE G.M., FOUNTAIN S.B. & McBEATH M.K. (eds.) (1997): *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*, Thousand Oaks, London and New Delhi, Sage Publications, Applied Psychology, Vol. 3.
- DARÒ V., LAMBERT S. & FABBRO F. (1996): "Conscious monitoring of attention during simultaneous interpretation", *Interpreting*, 1/1, pp. 101-124.
- DODDS J. & KATAN D. (1997): "The Interaction between Research and Training: Round Table Report", in *Conference Interpreting: Current Trends in Research*. Ed. by Y. Gambier, D. Gile & C. Taylor, Amsterdam-Philadelphia, Benjamins, pp. 89-107.
- DOLLERUP C. (1996): *A Corpus of Consecutive Interpreting*, Studies in Translation 5, Centre for Translation Studies and Lexicography, Copenhagen, University of Copenhagen.

- DOLLERUP C. & APPEL V. (eds.) (1996): *Teaching Translation and Interpreting 3. New Horizons*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins.
- DURHAM M. (1996): "Temporal Characteristics of Simultaneous Interpreting", in *Translation Studies in Hungary*. Ed. by K. Klaudy, J. Lambert & A. Sohar, Budapest, Scholastica, pp. 165-175.
- FABBRO F. & GRAN L. (1997): "Neurolinguistic Aspects of Simultaneous Interpretation", in *Conference Interpreting: Current Trends in Research*. Ed. by Y. Gambier, D. Gile & C. Taylor, Amsterdam-Philadelphia, Benjamins, pp. 9-27.
- GAMBIER Y., GILE D. & TAYLOR C. (eds.) (1997): *Conference Interpreting: Current Trends in Research*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins.
- GERGELY LANG Z. (1996): "Information Processing During Interpreting and Some Teaching Implications", in *Translation Studies in Hungary*. Ed. by K. Klaudy, J. Lambert & A. Sohar, Budapest, Scholastica, pp. 191-196.
- GILE D. (1996): "La formation à la recherche traductologique et le concept CERA Chair", *Meta* 41/3, pp. 486-490.
- GILE D. (1997): "Conference Interpreting as a Cognitive Management Problem", in *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. Ed. by J. Danks *et al.*, Thousand Oaks, London and New Delhi, Sage Publications, Applied Psychology, Vol. 3, pp. 196-214.
- GILE D. & KURZ I. (1997): "Methodology: Round Table Report", in *Conference Interpreting: Current Trends in Research*. Ed. by Y. Gambier, D. Gile & C. Taylor, Amsterdam-Philadelphia, Benjamins, pp. 109-122.
- GRAN L. & BELLINI B. (1996): "Short-Term Memory and Simultaneous Interpretation: An Experimental Study on Verbatim Recall", *The Interpreters' Newsletter*, 7, pp. 103-112.
- de GROOT A. (1997): "The Cognitive Study of Translation and Interpretation: Three Approaches", in *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. Ed. by J. Danks *et al.*, Thousand Oaks, London and New Delhi, Sage Publications, Applied Psychology, Vol. 3, pp. 25-56.
- ILG G. & LAMBERT S. (1996): "Teaching Consecutive Interpreting", *Interpreting* 1/1, pp. 69-99.
- JEKAT S.J. & KLEIN A. (1996): "Machine Interpretation: Problems and some solutions", *Interpreting* 1/1, pp. 7-20.
- KALINA S. (1996): "Zum Erwerb strategischer Verhaltensweisen beim Dolmetschen", in *Übersetzungswissenschaft im Umbruch. Festvortrag*

- Wolfram Wills zum 70. Geburtstag*. Hrg. v. A. Lauer et al., Tübingen, Narr, pp. 271-279.
- KHAJEIVA I.I. (ed.) (1996): *Aktualnyje problemy prepodavanija perevoda i inostrannyh jazykov v lingvisticeskom vuze, sbornik naucnych trudov*, Moscow, Gosudarstvennyj komitet RF povyssemu obrazovaniju, MGLU.
- KLAUDY K., LAMBERT J. & SOHAR A. (eds.) (1996): *Translation Studies in Hungary*, Budapest, Scholastica.
- KONDO M. & TEBBLE H. (1997): "Intercultural Communication, Negotiation and Interpretation: Round Table Report", in *Conference Interpreting: Current Trends in Research*. Ed. by Y. Gambier, D. Gile & C. Taylor, Amsterdam-Philadelphia, Benjamins, pp. 149-166.
- KURZ I. (1996): *Simultandolmetschen als Gegenstand der interdisziplinären Forschung*, Wien, WUV-Universitätsverlag.
- KURZ I. (1996): "Interpreting: Sound vs. Sound and Picture", *The Jerome Quarterly*, 12, pp. 5-8.
- KURZ I. & MOISL A. (eds.) (1997): *Berufsbilder für Übersetzer und Dolmetscher. Perspektiven nach dem Studium*, Wien, WUV-Universitätsverlag.
- KURZ I., BASEL E., CHIBA D., PATELS W. & WOLFFFRAMM J. (1996): "Scribe or Actor? A Survey Paper on Personality Profiles of Translators and Interpreters", *The Interpreters' Newsletter*, 7, pp. 3-18.
- LAUER A., GERZYMISCH-ARBOGAST H., HALLER J. & STEINER E. (eds.) (1996): *Übersetzungswissenschaft im Umbruch. Fest für Wolfram Wills zum 70. Geburtstag*, Tübingen, Gunter Narr Verlag.
- LINELL P. (1997): "Interpreting as Communication", in *Conference Interpreting: Current Trends in Research*. Ed. by Y. Gambier, D. Gile & C. Taylor, Amsterdam-Philadelphia, Benjamins, pp. 49-67.
- MacWHINNEY B. (1997): "Simultaneous Interpretation and the Competition Model", in *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. Ed. by J. Danks et al., Thousand Oaks, London and New Delhi, Sage Publications, Applied Psychology, Vol. 3, pp. 215-232.
- MEAD P. (1996): "Action and Interaction in Interpreting", *The Interpreters' Newsletter*, 7, pp. 19-30.
- MERLINI R. (1996): "Interpret - Consecutive Interpretation Module", *The Interpreters' Newsletter*, 7, pp. 31-41.
- MIKKELSON H. (1996): "Community interpreting: An emerging profession", *Interpreting* 1/1, pp. 125-129.

- MINIAR-BELORUCEV R.K. (1996): *Teorija i metody perevoda*, Moscow, Moskovskijlicei.
- MOSER-MERCER B. (1996): "Quality in Interpreting: Some Methodological Issues", *The Interpreters' Newsletter*, 7, pp. 43-55.
- MOSER-MERCER B. (1997): "Beyond Curiosity: Can Interpreting Research Meet the Challenge?", in *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. Ed. by J. Danks *et al.*, Thousand Oaks, London and New Delhi, Sage Publications, Applied Psychology, Vol. 3, pp. 176-195.
- MOSER-MERCER B. & LAMBERT S. (1997): "Skill Components in Simultaneous Interpreting: Round Table Report", in *Conference Interpreting: Current Trends in Research*. Ed. by Y. Gambier, D. Gile & C. Taylor, Amsterdam-Philadelphia, Benjamins, pp. 133-148.
- MOUZOURAKIS P. (1996): "Videoconferencing: Techniques and challenges", *Interpreting* 1/1, pp. 21-38.
- MÜLLER F.E. (1996): "Präferentielle Strukturen beim Übersetzen und beim Simultandolmetschen", in *Übersetzungswissenschaft im Umbruch. Festür Wolfram Wills zum 70. Geburtstag*. Hrg. v. A. Lauer *et al.*, Tübingen, Narr, pp. 281-289.
- NGAN Yuen Wan (1996): "A Bibliography of Publications in English on Teaching and Training of Interpretation (1958-1994)", *Translatio, Nouvelles de la FIT*, XV/1, pp. 43-65.
- PINHAS R. (1996): "Brèves réflexions sur l'interprétation des conférences médicales, à l'usage de l'interprète paresseux et rebelle à la compulsion du dictionnaire", *AICC Bulletin* 14/2, pp. 32-34.
- PÖCHHACKER F. (1996): "Dolmetschtheorie: Handeln, Text und Kognition", in *Übersetzungswissenschaft im Umbruch. Festür Wolfram Wills zum 70. Geburtstag*. Hrg. v. A. Lauer *et al.*, Tübingen, Narr, pp. 291-300.
- RICCARDI A. (1996): "Language-specific strategies in simultaneous interpreting", in *Teaching Translation and Interpreting 3. New Horizons*. Ed. by C. Dollerup & V. Appel, Amsterdam-Philadelphia, Benjamins, pp. 213-222.
- ROY C.B. (1996): "An interactional sociolinguistic analysis of turntaking in an interpreted event", *Interpreting* 1/1, pp. 39-67.
- SCHJOLDAGER A. (1996): "Assessment of Simultaneous Interpreting", in *Teaching Translation and Interpreting 3. New Horizons*. Ed. by C. Dollerup & V. Appel, Amsterdam-Philadelphia, Benjamins, pp. 187-195.

- SELESKOVITCH D. (1996): "Interpretation and Verbal Communication", in *Übersetzungswissenschaft im Umbruch. Festür Wolfram Wills zum 70. Geburtstag*. Hrg. v. A. Lauer *et al.*, Tübingen, Narr, pp. 301-306.
- SHLESINGER M. (1997): "Quality in Simultaneous Interpreting: Round Table Report", in *Conference Interpreting: Current Trends in Research*. Ed. by Y. Gambier, D. Gile & C. Taylor, Amsterdam-Philadelphia, Benjamins, pp. 123-131.
- SHREVE G. & DIAMOND B.J. (1997): "Cognitive Processes in Translation and Interpreting: Critical Issues", in *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. Ed. by J. Danks *et al.*, Thousand Oaks, London and New Delhi, Sage Publications, Applied Psychology, Vol. 3, pp. 233-251.
- SNELLING D. (1997): "On Media and Court Interpreting: Round Table Report", in *Conference Interpreting: Current Trends in Research*. Ed. by Y. Gambier, D. Gile & C. Taylor, Amsterdam-Philadelphia, Benjamins, pp. 187-206.
- SVEJČER A.D. (1996): *Glazami perevodcika*, Moscow, Stella Library.
- TIJUS C. (1997): "Understanding for Interpreting, Interpreting for Understanding", in *Conference Interpreting: Current Trends in Research*. Ed. by Y. Gambier, D. Gile & C. Taylor, Amsterdam-Philadelphia, Benjamins, pp. 29-48.
- TAYLOR TORSELLO C. (1996): "Theme as the Interpreter's Path Indicator through the Unfolding Text", *The Interpreters' Newsletter*, 7, pp. 113-149.
- TAYLOR TORSELLO C. (1997): "Linguistics, Discourse Analysis and Interpretation: Round Table Report", in *Conference Interpreting: Current Trends in Research*. Ed. by Y. Gambier, D. Gile & C. Taylor, Amsterdam-Philadelphia, Benjamins, pp. 167-186.
- TOMMOLA J. (1997): "Interpretation Research Policy: Round Table Report", in *Conference Interpreting: Current Trends in Research*. Ed. by Y. Gambier, D. Gile & C. Taylor, Amsterdam-Philadelphia, Benjamins, pp. 69-88.
- VIAGGIO S. (1996): "Elementary, My Dear Colleague! Educating Our Students' Guesses", *The Interpreters' Newsletter*, 7, pp. 57-72.
- VIAGGIO S. (1996): "Research in Simultaneous Interpretation. An Outsider's Overview", *The Interpreters' Newsletter*, 7, pp. 73-84.
- VIAGGIO S. (1996): "The Pitfalls of Metalingual Use in Simultaneous Interpreting", *The Translator* 2/2, pp. 179-198.